



Türkisch-Deutsch-Adamisch  
Hohelied Zwischenzeilenübersetzung } Skizze

[Kapitel 6-8] Urtext nicht immer eindeutig  
in meinen Vorlagen

Übersetzungsversuch - nicht gültig!

6:1 ANO OLK DUDK OIPO BNJIM  
wohin ging er (der) Geliebte von dir ~~der~~ Schönen unter den Frauen  
nereye gitti sergilin o güzeli kadınların

ANO PNO DUDK UNBQJNU EMK  
wohin wendete sich (der) Geliebte von dir daß wir ihn suchen können mit dir  
nereye döndü sergilin taki onu arabiliriz seninle

6:2 DUDI IRD LGNU LERUGUT OBJM  
mein Geliebter ging hinab zu seinem Garten zu Beeten der Gewürze  
sergilim indi bahçesine yastıklara baharları

LR EUT BGNIM ULLQF JUJNIM  
um zu naschen in den Gärten und um zu sammeln Lilien  
tatmak için bahçelerde ve toplamak için zambaklar

6:3 ANI LDUDI UDUDI LI  
ich für meinen Geliebten und mein Geliebter für mich  
ben sergilim içinim ve sergilim benim için dir

OREO BJUNIM  
der Nascher bei den Lilien  
ki tatıyor zambaklar da

6:4 I P O A T R E I T I K T R C O N A U O

schön (bist) du mein Liebling wie Tirza reizend  
güzel sen yarrum Tirtsa gibi alimli

K I R U J L M A I M O K N D G L U T

wie Jerusalem würdevoll wie solche, die in die Augen fallen  
Yeruşalim gibi mehabetli göze çarpanlar gibi

6:5 O S B I E I N I K M N G D I J O M O R O I B N I

wende weg deine Augen von mir hin weil sie mich überwältigen  
cevir gözlerini benden çünkü onlar şaşırtıyorlar beni

J E R K K E D R ~~O R H~~ O E Z I M J G L J U

dein Haar wie eine Herde der Ziegen die herabsteigen  
saçın (bir)sürü gibi keçilerden inanlar

M N O G L E D

von dem Gilead

<sup>o</sup>  
—/Gilattan

~~6:6~~

6:6 J N I K K E D R O R H L I M J E L U M N

deine Zähne wie eine Herde der Schafe die heraufsteigen von  
dişlerin (bir)sürü gibi koyunlardan yukarı gelenler —

O R H C O J K L M M T A I M U T U J K L O A I N

der Schwemme wo jedes Zwillinge hat und eine Fehlgeburt ist nicht  
yalaktan herkese ikizleri var ve çocuk düşürme yok

B O M

unter  
~~von~~ ihnen

onlarda

6:7 K P L H O R M U N R Q T K M B E D L C M T K

wie ein Stück des Granetapfels (ist) deine Schläfe hinter (von) deinem Schleier  
(bir) parş, ai gibi narın şakakin arkasında peçenin

6:8 J J I M O M O M L K U T U J M N I M P I L G J I M

~~6:8~~ sechzig ~~sechzig~~ sie (sind) (die) Königinnen und achtzig (die) Nebenfrauen  
altmıs, onlar kiraliceles ve seksen ikinci hanımlar

U E L M U T A I N M S P R

und Jungfrauen ohne Zahl  
ve kız olan kızlar — sayısız

6:9 A H T O I A I U N T I T M T I A H T O I A

einzig (ist) sie meine Taube meine perfekte einzige (ist) sie  
biriçik onu(dur) güvercinim ferkalâdem biriçik onu(dur)

L A M O B R O O I A L I U L D T O

für ihre Mutter Favoritin (ist) sie für <sup>die</sup> die sie austrug  
annesi gibi gözde onu(dur) <sup>onu</sup> ana rahminde taşıyan için

R A U O B N U T U I A J R U O M L K U T

sie sahen sie Töchter und sie nannten sie „Besegete“ Königinnen  
onu baktılar kızlar ve „berketli“ ona ad koydular kiraliceles

U P I L G J I M U I O L L U O

ve ikinci hanımlar bile teşekkür ettiler ona  
und Nebenfrau <sup>sogar</sup> haben ihr ~~gedankt~~ gedankt

6:10 M I Z A T O N J Q P O K M U J H R I P O K L B N O

Wer ist diese die erscheint wie die Morgenröte schön wie der Mond  
Kim <sup>bu</sup> budur görünün — şafak sökmesi gibi güzel — ay gibi

~~BR~~ BRO KHM O AIMO KNDGLUT  
 hell wie die Sonne würdevoll wie eine Armee im Vormarsch  
 aydın güneş gibi mehabetli <sup>bir</sup> ordu gibi ilerli yürüyüşte olan

6:11 AL GNT AGUZ IRDTI LRAUT BABI  
 zum Gärtchen (des) Nußbäume (ging) hinauf ich zu sehen (die) Knospen  
 — Küçük bahçeye ceviz ağaçlarına indim görmek için genceleri  
 ONHL LRAUT OPRHO OGP N ONCU ORMNIM  
 des Tales zu sehen ~~das~~ Sprießen der Weinreben das Blühen der Granatapfel  
 o vâdide görmek için o tomurcuklanmasi o asma çubuğularından çiçek açması narlardan

2. 6:12 LA IDETI NPJI JMTNI MRKBUT EMI  
 nicht erkannte ich (daß) mein ~~Verlangen~~ mich trieb zu den Wagen meines Volkes  
 anlamadım (ki) hasretim beni tebarik arabalarına halkımın etti  
 NDIB  
 (so) edlen  
 (şöyle) kibar

7:1 JUBI JUBI OJULMIT JUBI JUBI  
 komm zurück komm zurück die Schulamit komm zurück komm zurück  
 dön dön o Şulamit dön dön

UNHZO BK MO THZU BJUMIT KMHLT  
 und wir blicken auf dich warum blickt ihr auf (die) Schulamit (die) wie Tänze  
 ve bakıyoruz seni Niçin bakıyorsunuz Şulamiti (ki) dansları gibi  
 OMHNIM  
 der Armeen (ist)  
 o orduların

7:2 MO IPU PEMIK BNE LIM BT NDIB

wie schöne deine Füße in den Sandalen ~~die~~ Tochter eines Großherzigen  
ne güzel ayakların sandallarda kız evlât bir mezhebi geniş olan

HMUQI IRKIK KNU HLAIM MEJO IDI

anmutige deine Beine wie Juwelen Werk (des) Hände  
lâtifler bacakların — mücevherler gibi mahsulü ellerin

AMN

eines Handwerkers  
küçük esnafdan

7:3 JRRK AGN OSOR AL IHSR OMZG

dein Nabel ein Pokal der Rundung wie mangle er der Weinrieffalt  
göbeğin bir kupa yuvarlaklık ile hic bir zaman eksik çeşitli şarap

BFNK ERMT HFIM SUGO BJUJNIM

deine Taille (ist wie) eine von Weizensorten (eingekneist) mit Lilien  
belin Anreihung birleştirilmiş buğdayın cinsleri ile demetlemiş daireye zambaklar ile

7:4 JN1 JDIK KJN1 EPRIM TAMI CBIO

(die) zwei deine Busen wie zwei Rehkütze Zwillinge (des) Gazelle  
iki göğsülerin iki karaca yavrular ikizleri gazalın

7:5 CUARK KMGDL OJN EINIK BRKUT

dein Hals wie ein Turm (aus) Elfenbein deine Augen (sind wie) Teiche  
boyunun kule gibi fildişiinden gözlerin küçük göller (gibi)

~~die~~ BHJBUN EL JER BTRBIM APK KMGDL

in Hesbon beim Tor von Bath Rabbim deine Nase wie (des) Turm  
Hesbon'da olan büyük kapısında Bat-Rabimin burunun kule gibi

OLBNUN CUPO PNI DMJA

im Libanon gerichtet auf <sup>(die)</sup> Skyline von Damaskus

Lübnanda nişan almış profil ~~isi~~ ~~dan~~ Samanın

7:6 RAJK ELIK KKRML UDLT RAJK

dein Kopf auf dir (ist) wie (der) Karmel <sup>und</sup> das Haar deines Kopfes

başın senin üzere Karmel gibidir ve saç, başının

KARGMN MLK ASUR BROFIM

(ist) wie purpurne <sup>eine Königin</sup> eingefasst mit Fleckthaar  
färbter Schmuckstoff

erguvan renk vermiş bir kiralin) bordür <sup>cekmis</sup> saç örgüsü ile  
dekor kumaşı gibi

7:7 MO IPIT UMO NEMT AOBO BTENUGIM

Wie bist du schön und wie lieblich bist du, du Liebe in großem Entzücken

Ne güzelsin ve ne sevimsisin sergi olarak <sup>büyük</sup> hazlara beğulmuş

7:8 ZAT QUM ~~TK~~ DMTO LTMR UJDIK

dies (ist) dein Erscheinungsbild Bild einer Palme und deine Busen

Bu ~~çalış~~ şahsiyetindir timsali bir hurma ağacının ve göğüsleri

~~KAJKLUT ÖGPN URH APK KTRUHM~~

wie Trauben voll Frucht und (der) Geruch deines <sup>Atam</sup> wie Äpfel

salkımlar meyvalı gibi

7:9 AMRTI AELO BTMR AHZO

Ich sagte ich werde klettern auf (die) Palme ich werde in die Hand nehmen

dedim tırmanacağım hurma ağac <sup>üstüne</sup> eline alacağım

BSNSNIU UIOIU NA JDIK KAJKLUT

seine Früchte und seien doch deine Busen wie Trauben

meyvalarını ve ki keşki göğüsleri salkımlar gibidir

OGPN URIH APK KTPUHIM

des Weinstocks und der Duft/deinen wie Äpfel (ist)  
kütüğün ve rayhası/Atems/nesesinin elmalar gibidir

7: 10 UHKK KIIN OFUB OULK LDUDI LMIJ RIM

und dein Mund wie Wein der gute (da) geht meinem Geliebten wie süße Dinge  
ve ağzın şarap gibi bu iyi giderek sevgilime tatlılıklar gibi

DUBB JPTI IJNIM

in leichtem Fluß über die Lippen wie im Schlaf  
başa vurmuş dudaklar üzerinde uykuda gibi

7: 11 ANI LDUDI UELI TJUQTU LKO DUDI

Ich (bin) meinem Geliebten und nehme verlangt ihn Komm mein Geliebter  
Ben sevgilimin içinim ve bana hasret kalıyor Gel sevgilim

NCA OJDO NLINO BKPRIM

laß uns gehen (auf) das Feld (und) laß uns bei Hennapflanzen  
çıkalım kira verbringen die Nacht kına ağaçları yakında

7: 13 NJKIMO LKRMIM NRAO AM PRHO OGPN

gehen wir früh zu den Heingärten laß uns sehen ob Knospen sind am Weinstock  
sabahleyin gidelim bağlara bakalım acaba goncalar var mı

PTH OSMDR ONCU ORMUNIM JM ATN

(ob) aufging die Blüte (ob) blühen die Granatbäume dort ich gebe  
(acaba) açılıyormu çiçek (acaba) çiçekler nar ağaçları orada veriyorum  
leniyorlarmı

AT DDI LK

— meine Liebes- dir  
beweise

kortalarımı sana

7.14 ODUDAIM NTNU RIH UEL PTHINU KL

die Liebesäpfel sie geben (den) Duft und an unseren Türen alle  
sevgi elmaları ~~veriyorlar~~ güzel kokuları — kapılarımızda bütün

MNDIM HDJIM GM IJNIM DUDI CPNTI LK

Delikatessen (sind) neue auch alte mein Geliebter (die) ich anbe- für dich  
delikateslerdir yeni olan — da eski olan sevgilim saklamış sana  
wahrte

8.1 MI ITNK KAH LI IUNQ JDI AMI AMCAK

Wer macht dich wie Brüste für mich des sog die Brüste meiner Mutter wenn ich dich finde  
Kim tayin ediyor birader gibi bana emmen göğüsleri annemin <sup>ben</sup> seni bularak  
→ 8.2

BHUC AJQK GM LA IBUZU LI ANOGK

im Freuen werde ich dich sogar nicht sie werden spotten wir ich führe dich  
aşık havada seni öpeceğim bile zerkenmiyorlar <sup>ar</sup> benimle seni götürüyorum  
küssen

ABI AK AL BIT AMI TLMNI AJQK

ich bringe dich zum Hans meines Mutter sie lehrt mich ich gebe dir zu trinken  
Seni refakat ediyorum — evine annemin bana öğretmendi sana içecek veriyorum

M I I N O R Q H M E S I S R M N I

vom Wein das Gewürz (ist) vom Nektar meines Granatapfel  
demek şaraptır bahar sularından narlarımın

8.3 JMALU THT RAJI UIMINU THBQNI

sein linker Arm unter meinem Kopf und sein rechtes Arm umarmt mich  
sol kolum ~~altında~~ basımın ve sağ kolu beni kucaklıyor

8.4 OJBETI ATKM BNUT IRUJLM MO TEIRU

im beschwöre euch Töchter Jerusalems nicht erwecket  
istiham ediyorum sizi kızları Yeruşalimin ~~ve~~ — uyandırmayın



U M O T E R R U A T O A O B O E D J T H P C

und nicht ~~trachtet~~ <sup>trachtet auf</sup> — die Liebe bis wenn sie danach trachtet

ve — müteyakkız ~~etmeyin~~ <sup>etmeyin</sup> sevgi. kedar ~~ist~~ ~~ist~~ isterse

8:5 M I Z A T E L O M N O M D B R M T R P Q T E L

Wer (ist) diese heraufkommend aus der Wildnis geleht <sup>en</sup>

Kim bu gelen — tenhalıktan dayan —

D U D O T H T O T P I H E U R R T I K J M O

ihren Geliebten unter dem Apfelbaum weckte ich dich (ja) dort

sergilisinde — elme ağacın altında seni müteyakkız <sup>ettim</sup> orada

O B L T K A M K J M O H B L O I L D T K

hat empfangen deine (ja) da war sie in sie gebar dich  
dich Mutter Wehen

gebe kaldı annen orada takallüştü seni doğurdu

8:6 J M N I K H U T M E L L B K K H U T M E L Z R U E K

Stecke mich wie ein Siegel über dein Herz wie ein Siegel auf deinem Arm

~~iglen~~ <sup>iglen</sup> işnele beni mühür gibi üzerinde yüreğin mühür gibi — koluna

K I E Z O K H U T A O B O Q J O K J A U L Q N A O

denn stark wie der Tod (ist) Liebe unnahege- wie das Grab ihre Blut  
<sup>ben</sup>

ki kuvvetli ölüm gibi sergidir dayatan mezar gibi ~~siddet~~ siddeti

R J P I O R J P I A J J L O B T I O

ist voll Feuer Flammen <sup>von</sup> Feuer der Feuerkitz lo's

ates, ile dir ~~alerler~~ ~~atesli~~ ~~ates~~ şimşek lo'nun  
<sup>ates, ile</sup>

8:7 M I M R B I M L A I U K L U L K B U T A T O A O B O

Wasser viele nicht sie können ausdrücken — die Liebe

Sular çok Söndürmez ~~edemez~~ <sup>edemez</sup> sergide

~~UN~~ DRUT LA IJFPUO ~~AM~~ ~~AM~~  
 und Flußströme nicht ertränken sie Wenn  
 ve ir maklar — suda boğamez şayet

ITN AIJ AT KL OUN BITU BAOBO  
 geben will ein Mann — all ~~das~~ Vermögen seines Hauses anstelle der Liebe  
 vermek bir adam bütün servetisi erini sergi yerine  
 isterse

BUZ IBUZU LU  
 geringschätzend sie würden (ihn  
 resachten  
 istihfakêrane hor bakıyorlar) onu

8:8 AHUT LNU QFNO UJDIM AIN LO MO  
 eine Schwester (ist) unsere noch klein und Busen nicht hat sie Was  
 bizim hemşire var küçük olan ve göğünleri yok — Ne

NEJO LAHTNU BIUM ~~JIBR~~ JIDBR BO  
 sollen wir tun für unsere Schwester (am Tag wo man sie (flirtend) anspricht —  
 yapalım bizim kızkardeşimiz için) o gün onu hoşça ~~götür~~ giderler

8:9 AM HUMO OIA NBNO ELIO FIRT KSP  
 Wenn eine Mauer sie (ist) werden wir auf sie einen Turm aus Silber  
 Şayet (bir) duvar ise bina edeceğiz onun (bir) kuleyi gümüşün  
 üzerinde

UAM DLT OIA NCUR ELIO LUH ARZ  
 und wenn eine Tür sie (ist) werden wir sie (mit) einer aus Zedeholz  
 re şayet (bir) kapı ise abschließen Planke  
 kilitleyiyoruz onu bir takta ile ~~şam~~  
 Lübnan camdan

8:10 ANI HUMO UJDI KMGDLUT AZ OIITI  
 Ich (bin) eine und meine (sind) wie ~~die~~ Türme somit wurde ich  
 Mauer Busen  
 Ben bir duvarım ve göğünlerim) kuleler gibi bunun için oldum

BEINIUKMUCATJLUM

in seinen Augen wie eine Friedenbringerin

gözlerinde sulhu getiren gibi

8:11 KRM OIO L>LMO BBEL OMUN NTN AT

Wäingärten <sup>gab es</sup> für Salomo in Baal-Hamon er gab —  
bağlar vardı Süleyman için Bal-Hamonda verdi

OKRM LNFRIM AIJ IBA BPRIU ALP KSP

die Wäingärten den Pächtern jedes brachte ein für seine Frucht 1000 Silberstücke

bağları kiracılara her biri kar getirdi meyvası için 1000 tane gümüş bin

8:12 KRM I JLI LPNI OALP LK JLMO UMATIM

mein Wäingarten der mir (ist) für die 1000 für dich Salomo und 200  
bâgim gehört meine Augen

ki benim gözlerim ~~ben~~ bin senin için Süleyman ve iki yüz  
içindir içindir

LNFRIM AT PRIU

für die, die übernehmen) — seine Frucht

şunlar için alarak meyvası

8:13 OIUJBT BGNIM HBRIM MQJIBIM LQULK

~~du~~ die ~~ist~~ wohnt in den Gärten Freunde lauschen auf deine Stimme

Sen oturan bahçelerde arkadaşlar kulak kesiliyorlar sadana

OJMIENI

laß sie mich hören

~~benim için~~ işitme için benim için ver

8:14 BRH DUDI UDMO LK LCBI AU LEPR

Komm fort mein Geliebter und sei wie dir eine Gazelle oder ein Hirsch

ayrıl sergilim ve ol sana görünen gibi <sup>erscheint</sup> ceylan veya geyik

O A I L I M E L O R I B J M I M

des Rotwildhirsche, auf den Bergen (im Himmel)  
geyik çinslerinin olan) der Balsambäume (≙ der ~~die~~ Bäume des „im Namen“)  
dağlar  
üzersinde (gökte olanlar)  
balsam ~~da~~ ağaçlarının